

国际大奖小说·注音版

纽伯瑞儿童文学奖金奖

兔子坡

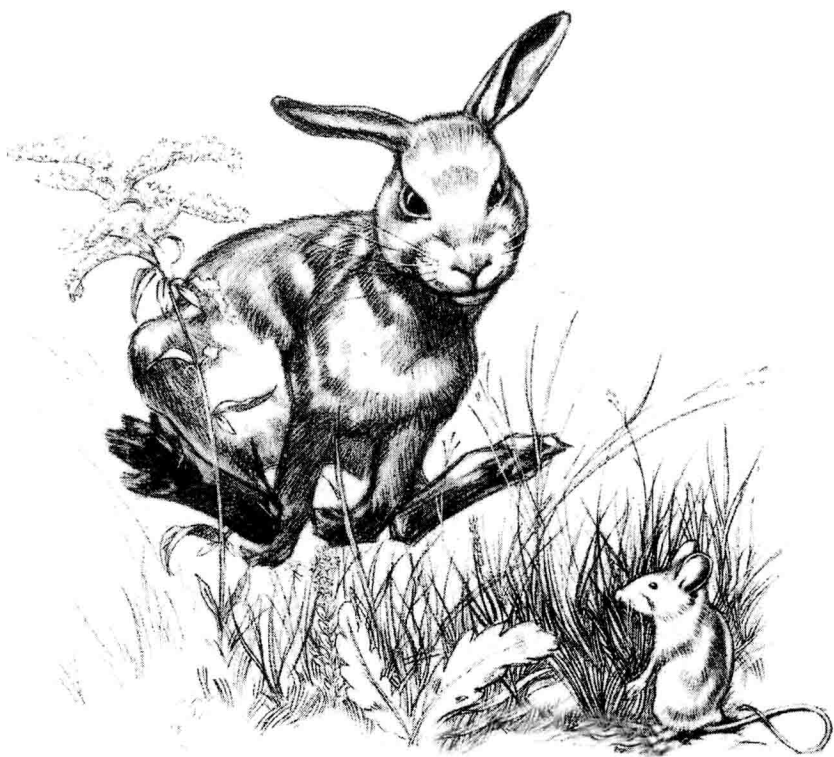
[美]罗伯特·罗素/著、绘
陈诗毓/译

像小兔子乔奇那样，
把所有困难都抛在身后！



天津出版传媒集团

新蕾出版社



兔子坡
Rabbit Hill

【美】罗伯特·罗素/著、绘
陈诗纭/译

天津出版传媒集团

 新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

兔子坡 / (美) 罗素 (Lawson,R.) 著、绘; 陈诗纭译.
-- 天津: 新蕾出版社, 2014.4
(国际大奖小说·注音版)
书名原文: Rabbit hill
ISBN 978-7-5307-5925-7

I. ①兔… II. ①罗…②陈… III. ①儿童文学-中篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 305700 号

出版发行: 天津出版传媒集团
新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址: 天津市和平区西康路 35 号(300051)

出版人: 马梅

电话: 总编办 (022)23332422

发行部 (022)23332676 23332677

传真: (022)23332422

经销: 全国新华书店

印刷: 天津金彩美术印刷有限公司

开本: 787mm×1092mm 1/16

字数: 124 千字

印张: 9.375

版次: 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

定价: 13.50 元

版权所有·请勿擅自用本书制作各类出版物·违者必究, 如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022)23332677 邮编: 300051



Rabbit Hill

前言

国际大奖小说·注音版

让孩子登上阅读快车

王林 / 儿童阅读专家

“国际大奖小说”书系集合了世界各国的经典儿童文学作品。这个经典，不是成人读过的四大名著和鲁迅作品，而是儿童文学的经典；这个儿童文学，也已经跨越了安徒生童话和格林童话，是当代儿童文学的经典。

“国际大奖小说”书系畅销十多年，已然成为童书市场的“常青树”和品牌书。无数的孩子喜悦地翻看它们、阅读它们，这些书也喜悦地住进了孩子的心里。

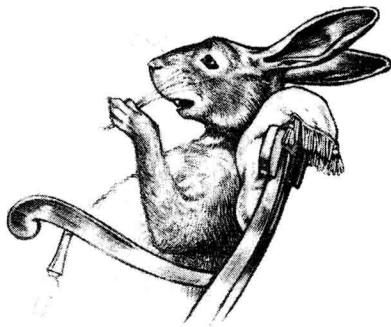
“国际大奖小说”书系的读者群，基本上都是小学中、高年级的学生，甚至中学生。而对于识字量有限的小学低年级孩子，则会因为书中文字量大而选择要么让大人读来听，要么弃而不读了。

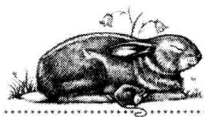
小学低年级的孩子，其实应该是一个得到更多关注的阅读群体。想想这些孩子吧，他们收起爱掉的眼泪和爱淌的鼻涕，睁着好奇

的眼睛走进校园,开始正式的集体学习生活。过去,妈妈可能每天还会在床头朗读图画书,但上学后这样的时光会越来越少了。他们在老师的带领下,识字、学拼音、读课文,从结结巴巴到逐步流利,正在蹚过一条独立阅读的“河”。

所有的孩子都要迈向独立阅读,如同所有的孩子都要独立面对生活。我们除了满心的祝福,还要伸出援助的手。

“国际大奖小说·注音版”就是这双“援助的手”。这双手,为低年级孩子选择了这些书,并标注了拼音,让文字不再成为阅读的阻碍;这些书,不论是内容主题还是文字深浅,都适合孩子;这些书,让孩子登上阅读快车,我们则留在站台上,用爱的目光伴他们远行!





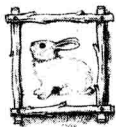
Rabbit Hill

· 目录 ·

兔子坡

- >> 新人家要搬来啦·····001
- >> 妈妈的烦恼·····022
- >> 小乔奇的歌·····032
- >> 阿那达斯叔公·····051
- >> 顽固的波奇·····062
- >> 搬家卡车·····073
- >> 读书腐人心·····081
- >> 威利悲惨的一夜·····093
- >> 分食夜·····104
- >> 乌云掩盖了小山·····114
- >> 努力奋斗·····122
- >> 大家吃个饱·····131





xīn rén jiā yào bān lái la
新 人 家 要 搬 来 啦

zhěng zuò xiǎo shān xīng fèn de fèi téng qǐ lái dào chù jī jī zhā
整 座 小 山 兴 奋 得 沸 腾 起 来 ， 到 处 唧 唧 喳
zhā cǐ qǐ bǐ luò yuán lái dòng wù men zhèng zài tán lùn yī jiàn dà
喳 ， 此 起 彼 落 。 原 来 ， 动 物 们 正 在 谈 论 一 件 大
xīn wén bù shí tīng jiàn lǐ miàn jiā zá le zhè jǐ gè zì xīn de
新 闻 ， 不 时 听 见 里 面 夹 杂 了 这 几 个 字 ： “ 新 的
yī jiā rén yào bān lái la
一 家 人 要 搬 来 啦 ！”

xiǎo qiáo qí diē diē zhuàng zhuàng de pǎo jìn tù zi dòng qì
小 乔 奇 跌 跌 撞 撞 地 跑 进 兔 子 洞 ， 气
chuǎn xū xū de hǎn zhe xīn de yī jiā rén yào lái la bà ba mā
喘 吁 吁 地 喊 着 ： “ 新 的 一 家 人 要 来 啦 ！ 爸 爸 妈
ma xīn de yī jiā rén yào bān jìn dà fáng zi la
妈 ， 新 的 一 家 人 要 搬 进 大 房 子 啦 ！”

lǎo mā jiǎo zhe yì guō xī tāng tái qǐ tóu lái ò gāi shì
老 妈 搅 着 一 锅 稀 汤 ， 抬 起 头 来 ： “ 哦 ， 该 是



xīn rén jiā bān jìn dà fáng zi de shí hou le wǒ zhēn xī wàng tā men
新人家搬进大房子的时候了，我真希望他们
shì zhuāng jia rén bú yào xiàng yǐ qián nà xiē rén yí yàng bān lái bān
是庄稼人，不要像以前那些人一样搬来搬
qù sān nián lái zhè lǐ yǐ jīng méi yǒu yí gè hǎo cài yuán le měi
去。三年来，这里已经没有一个好菜园了，每
nián guò dōng dōu méi néng cún xià zú gòu de liáng shí qù nián shì zuì zāo
年过冬都没能存下足够的粮食。去年是最糟
de yì nián wǒ bù zhī dào wǒ men yào zěn me huó xià qù yě bù zhī
的一年，我不知道我们要怎么活下去，也不知
dào néng bù néng kàn chū tā men shì fǒu shì zhuāng jia rén wǒ zhēn de
道能不能看出他们是否是庄稼人，我真的
bù zhī dào lǎo mā zǒng shì qǐ rén yōu tiān
不知道！”老妈总是杞人忧天。

qīn ài de lǎo diē shuō shì zhe lè guān diǎnr ba
“亲爱的，”老爹说，“试着乐观点儿吧！”
qiáo qí de xiāo xī shuō bu dīng jiù shì fēng shōu de xiān zhào ne wǒ
乔奇的消息说不定就是丰收的先兆呢！我
kàn wǒ hái shì dào zuǒ lín yòu shè qù zǒu zǒu tàn tīng yí xià zhè ge
看，我还是到左邻右舍去走走，探听一下这个
xiāo xī shì fǒu zhǔn què lǎo diē shì gè nán fāng shēn shì shuō huà zǒng
消息是否准确。”老爹是个南方绅士，说话总
shì zhè yàng yǎo wén jiáo zì de
是这样咬文嚼字的。





tā xiǎo xīn yì yì de zǒu guò huāng fèi yǐ jiǔ de yuán zi gāo
他小心翼翼地走过荒废已久的园子，高
dà de zhuān fáng gū líng líng de lì zài huáng hūn lǐ kàn qǐ lái hěn yōu
大的砖房孤零零地立在黄昏里，看起来很幽
àn chuāng zi li méi yǒu dēng guāng fù jìn yě méi yǒu rén wū dǐng
暗。窗子里没有灯光，附近也没有人；屋顶
shàng de wǎ léng qiào le qǐ lái yǐ jīng kāi shǐ fǔ xiǔ le bǎi yè
上的瓦楞翘了起来，已经开始腐朽了；百叶
chuāng wāi wāi niǔ niǔ de diào zhe zài chē dào hé rén xíng dào shàng dào
窗歪歪扭扭地吊着。在车道和人行道上，到
chù shì gāo gāo de kū cǎo fēng yì chuī jiù yáo bǎi qǐ lái fā chū xī
处是高高的枯草，风一吹就摇摆起来，发出窸
xī sū sū de shēng yīn dà dì xiàn zài kàn qǐ lái gèng xiāo tiáo le
窸窣窣的声音。大地现在看起来更萧条了。



lǎo diē chàng rán xiǎng qǐ yǐ qián xiǎo shān shang bìng bú shì zhè
老爹怅然想起，以前小山上并不是这

fú jǐng xiàng cǎo yuán shang pū zhe hòu de xiàng dì tǎn sì de xiān cǎo
幅景象：草原上铺着厚得像地毯似的鲜草，
tián yě shang zhǎng mǎn mù xu yuán li de shū cài fēi cháng mào shèng
田野上长满苜蓿，园里的蔬菜非常茂盛，
tā hé lǎo mā yǐ jí tā men zhòng duō de zǐ sūn dōu guò de hěn hǎo
他和老妈以及他们众多的子孙都过得很好，
suǒ yǒu de xiǎo dòng wù dōu guò zhe hǎo rì zi
所有的小动物都过得好日子。

nà shí hou zhù zài zhè lǐ de rén duì xiǎo dòng wù dōu hěn yǒu
那时候，住在这里的人对小动物都很友
shàn wǎn shang cháng hé tā men yí kuài wán zhuō mí cáng hǎo xīn
善，晚上常和他们一块儿玩捉迷藏。好心
de rén bān zǒu hòu bēi cǎn de rì zi kāi shǐ jiàng lín dào xiǎo shān
的人搬走后，悲惨的日子开始降临到小山
shang hòu lái lái de rén dōu hěn huài yì diǎnr yě bù zhī tì bié
上，后来来的人都很坏，一点儿也不知替别
ren zhuó xiǎng qī shù shān táo zhàn jù le tián yě cǎo dì shang zhǎng
人着想。漆树、山桃占据了田野，草地上长
mǎn le zá cǎo huā yuán zǎo jiù bù chéng yàng zi le qù nián qiū
满了杂草，花园早就不成样子了。去年秋
tiān tā men zhōng yú bān zǒu le liú xià zhè dòng kōng fáng zi hé hēi
天，他们终于搬走了，留下这栋空房子和黑





dòng dòng de chuāng zi bǎi yè chuāng zài bào fēng yǔ lǐ pī pā luàn
洞洞的窗子，百叶窗在暴风雨里噼啪乱
xiǎng
响。

lǎo diē jīng guò gōng jù fáng hěn jiǔ yǐ qián zài zhè lǐ fàng zhe
老爹经过工具房，很久以前在这里放着
chéng dài de zhǒng zi hé jī sì liào zǒng shì kě yǐ wèi bǎo è huài de
成袋的种子和鸡饲料，总是可以喂饱饿坏的
tián shǔ dàn xiàn zài zhè lǐ yǐ jīng kòng le hǎo jǐ nián zài yě méi
田鼠。但现在，这里已经空了好几年，再也没
yǒu dòng wù lái guò zhè lǐ
有动物来过这里。

tǔ bō shǔ bō qí zhèng zài páng biān de cǎo dì shàng jī è
土拨鼠波奇正在旁边的草地上，饥饿
de yì bǎ zhuā zhù yì duī luàn cǎo tā de máo kàn qǐ lái xiàng bèi
地一把抓住一堆乱草，他的毛看起来像被
chóng zhù guo shòu de hěn hé qián jǐ nián nà zhī pàng de zǒu lù dōu
虫蛀过，瘦得很，和前几年那只胖得走路都
zǒu bù wěn yào dào dòng li dōng mián hái děi jǐ jìn qù de bō qí kě
走不稳，要到洞里冬眠还得挤进去的波奇可
dà bù xiāng tóng le xiàn zài tā zhèng xiǎng bàn fǎ bǔ huí cuò guò de
大不相同了。现在，他正想办法补回错过的
jī huì tā měi chī yì kǒu biàn huì tái qǐ tóu lái kàn kàn sì zhōu
机会。他每吃一口，便会抬起头来看看四周，



dū nang yí zhèn suí hòu zài zhuā qǐ lìng yí kǒu shí wù suǒ yǐ tā
嘟嚷一阵，随后，再抓起另一口食物，所以他
de láo sāo zǒng shì duàn duàn xù xù de nǐ kàn zhè kuài cǎo dì
的牢骚总是断断续续的。“你看这块草地，”
tā fèn fèn de shuō kàn kàn tā gā gā yí piàn mù xu
他愤愤地说，“看看它——嘎嘎——一片苜蓿
yè dōu méi yǒu jìn shì xiē zá cǎo gā gā gāi yǒu xīn rén
叶都没有，尽是些杂草——嘎嘎——该有新人
jiā bān lái le gā gā shì shí hou le tā kàn jiàn
家搬来了——嘎嘎——是时候了——”他看见
lǎo diē kè qì de xiàng tā dǎ zhāo hu biàn zhù le kǒu zhí qǐ shēn
老爹客气地向他打招呼，便住了口，直起身
lái
来。

wǎn ān bō qí zài cǐ dì yù jiàn nǐ zhēn shì gāo xìng kàn
“晚安，波奇。在此地遇见你真是高兴，看
nǐ zài zhè ge yí rén de chūn yè li róng guāng huàn fā de yàng zi
你在这个宜人的春夜里容光焕发的样子，
wǒ xiāng xìn nǐ yí dìng dù guò le yí gè shū shì de dōng tiān
我相信你一定度过了一个舒适的冬天。”

bō qí fā qǐ láo sāo lái shēn tǐ dào shì hái hǎo la bú
波奇发起牢骚来：“身体倒是还好啦。不
guò wǒ zhè me shòu guāng chī zhè xiē wán yìr nǎ lǐ néng zhǎng
过，我这么瘦，光吃这些玩意儿，哪里能长





yóu hòu lái zhù zài zhè lǐ de rén dōu shì fèi wù shén me dōng xī
油?!后来住在这里的人都是废物!什么东西
dōu méi zhòng ràng suǒ yǒu de dōng xī dōu kū diào shì xīn rén jiā gāi
都没种,让所有的东西都枯掉。是新人家该
lái de shí hou la
来的时候啦!”

zhè zhèng shì wǒ yào qǐng jiào nǐ de shì lǎo diē shuō wǒ
“这正是我要请教你的事。”老爹说,“我
tīng shuō yǒu xīn de yì jiā rén yào bān lái le xiǎng qǐng wèn nǐ yǒu méi
听说有新的一家人要搬来了,想请问你有没有没
yǒu shén me yǒu guān cǐ shì de què qiè xiāo xī ya yǒu xīn lín jū bān
有什么有关此事的确切消息呀?有新邻居搬
lái shì què yǒu qí shì ne hái shì dào tīng tú shuō ér yǐ
来是确有其事呢?还是道听途说而已?”

dào tīng tú shuō bō qí hǎo xiàng bú tài míng bai tā zhuā
“道听途说?”波奇好像不太明白,他抓
zhuā ěr duo wǒ zài lù shàng tīng jiàn rén jiā shuō nà ge fáng dì
抓耳朵,“我在路上听见人家说,那个房地
chǎn zhōng jiè liǎng sān tiān qián hé yì xiē rén lái dào zhè jiān fáng zi lǐ
产中介两三天前和一些人来到这间房子,里
lǐ wài wài zǒu le yì quān wǒ tīng shuō nà ge mù jiāng bǐ ěr zuó tiān
里外外走了一圈;我听说那个木匠比尔,昨天
lái mō mō wū dǐng kàn kàn gōng jù fáng hé jī shè yòu zài yì zhāng
来摸摸屋顶,看看工具房和鸡舍,又在一张



zhǐ shàng jì suàn zhe shén me wǒ hái tīng shuō ní wǎ jiàng duō kè jīn
纸上计算着什么；我还听说，泥瓦匠多克今
tiān lái mō mō tī tī nà xiē jiù shí qiáng hé tā xià lái de shí jiē
天来摸摸、踢踢那些旧石墙和塌下来的石阶，
yě zài zhǐ shàng jì suàn zhe shén me wǒ hái tīng dào yí jiàn zhòng yào
也在纸上计算着什么。我还听到一件重要
de shì tā yí jìn le xiē shǐ jìn diǎn qǐ jiǎo jiān wǒ tīng rén
的事，”他移近了些，使劲儿踮起脚尖，“我听人
jia shuō tí mǔ jiù shì nà ge zhù zài chà lù kǒu de jiā huò zhuān
家说，提姆，就是那个住在岔路口的家伙，专
mén gēng tián zhòng dì guò huó de nà ge wǒ tīng shuō tā jīn tiān xià wǔ
门耕田种地过活的那个，我听说他今天下午
yě lái kàn guò zhè ge pò huā yuán cǎo dì hé běi biān de tián dì tā
也来看过这个破花园、草地和北边的田地，他
yě zài zhǐ shàng jì suàn guo nǐ kàn rú hé a
也在纸上计算过。你看如何啊？”

zhè xiē tīng lái zhēn shì hǎo yù zhào kàn lái yǒu xīn de yí jiā
“这些听来真是好预兆，看来有新的一家
rén yào lái shì bù róng zhì yí de la suǒ yǒu de jì xiàng dōu xiǎn shì
人要来是不容置疑的啦！所有的迹象都显示
tā men shì zhuāng jiā rén yǒu jǐ hù zhuāng jiā rén zài fù jìn wǒ
他们是庄稼人。有几户庄稼人在附近，我
men jiù yǒu hǎo rì zi guò le yí dà piàn zhǎng mǎn lù cǎo de cǎo
们就有好日子过了，一大片长满葎草的草





dì xiàn zài lǎo diē shì hěn jiǔ yǐ qián cóng kěn tā jī zhōu yí
地，现在……”老爹是很久以前从肯塔基州移
mín guò lái de měi dāng tā tán qǐ lǜ cǎo xiāng de shì jiù huì zāo rén
民过来的，每当他谈起苜蓿草乡的事就会遭人
yàn fán
厌烦。

lǜ cǎo zài zhè lǐ zhǎng bù hǎo de bō qí dǎ duàn le tā
“苜蓿草在这里长不好的！”波奇打断了他
de huà lǜ cǎo zài kāng níng dā gē zhōu shì jué duì zhǎng bù hǎo de
的话，“苜蓿草在康涅狄格州是绝对长不好的，
wǒ zhǐ yào yǒu yì tián mù xu hé tí mù xī cǎo jiù néng guò de hěn hǎo
我只要有一田苜蓿和提木西草就能过得很好
le hái yǒu yì gè cài yuán tā shuō zhe yǎn kuàng shī rùn le qǐ
了，还有一个菜园。”他说着，眼眶湿润了起
lái xiàn zài yì xiē tián cài tóu huò zhě jǐ kē qīng dòu yì kǒu mǎ
来，“现在，一些甜菜头或者几颗青豆、一口马
biān cǎo jiù gòu le tā hū rán huí dào xī shū de cǎo duī lǐ tòng
鞭草就够……”他忽然回到稀疏的草堆里痛
kū qǐ lái
哭起来。

lǎo diē jì xù duó zhe fāng bù xīn qíng yú kuài duō le bì jìng
老爹继续踱着方步，心情愉快多了，毕竟
jiān kǔ de rì zi jiù yào guò qù le zhè jǐ nián tā men yǒu hěn duō
艰苦的日子就要过去了。这几年他们有很多



péng you lí kāi le xiǎo shān tā men jié le hūn de zǐ nǚ yě dōu líng
朋友离开了小山，他们结了婚的子女也都另
wài zhǎo dì fang zhù le lǎo mā yě yuè lái yuè jiāo lǜ dà fáng zi de
外找地方住了，老妈也越来越焦虑。大房子的
xīn rén jiā dà gài kě yǐ dài lái yǐ qián nà zhǒng hǎo rì zi
新人家大概可以带来以前那种好日子……

wǎn ān xiān sheng zhù nǐ hǎo yùn huī hú li yǒu lǐ mào
“晚安，先生，祝你好运！”灰狐狸有礼貌
de shuō wǒ zhī dào yǒu xīn rén jiā yào lái le 。
地说，“我知道，有新人家要来了。”

wǎn ān xiān sheng lǎo diē huí dá suǒ yǒu jì xiàng hǎo
“晚安，先生。”老爹回答，“所有迹象好
xiàng dōu yù shì le zhè jiàn lìng rén xīn wèi de shì
像都预示了这件令人欣慰的事。”

wǒ yào xiè xiè nǐ hú li jì xù shuō zuó tiān zǎo shang
“我要谢谢你。”狐狸继续说，“昨天早上
xìng kuī nǐ bǎ nà xiē gǒu yǐn kāi nǐ kàn wǒ dà lǎo yuǎn cóng wēi shì
幸亏你把那些狗引开。你看，我大老远从威士
dùn dài huí lái yì zhī mǔ jī jìn lái zhè lǐ de yě shí tài shǎo le
顿带回来一只母鸡。近来，这里的野食太少了。
wǒ zǒu le zú zú bā lǐ lù a
我走了足足八里路啊！”

méi shén me xiǎo huǒ zi zhè bù zú guà chǐ lǎo diē shuō
“没什么，小伙子，这不足挂齿。”老爹说，





wǒ lǎo shì xǐ huan pǎo xiàng nà xiē liè quǎn bǎ tā men yǐn kāi dāng
“我老是喜欢跑向那些猎犬把他们引开，当
nián zài lǜ cǎo xiāng
年在葎草乡……”

ò wǒ zhī dào hú li zhāo jí de shuō nǐ zěn me duì
“哦，我知道。”狐狸着急地说，“你怎么对
fu tā men
付他们？”

ò wǒ zhǐ bú guò dài tā men dào shān gǔ li qù wán wán
“哦，我只不过带他们到山谷里去玩玩，
jīng guò jǐ cóng jīng jí zuì hòu zài jí mǔ kè lì de diàn lí ba nàr
经过几丛荆棘，最后在吉姆克利的电篱笆那儿
jié guǒ le tā men bèn chù sheng zhēn bù néng shuō zhè shì yì chǎng
结果了他们。笨畜生，真不能说这是一场
bǐ sài tài méi shuǐ zhǔn le lǜ cǎo xiāng de liè quǎn cái shì zhēn zhèng
比赛，太没水准了，葎草乡的猎犬才是真正
chún zhǒng de duì le wǒ jì de
纯种的。对了，我记得……”

ò wǒ zhī dào le hú li shuō zhe zài shù cóng li yǐn mò
“哦，我知道了。”狐狸说着在树丛里隐没
le hái shì yào xiè xiè nǐ
了，“还是要谢谢你！”

huī sōng shǔ jué wàng de dào chù wā lái wā qù tā yǐ jīng jì
灰松鼠绝望地到处挖来挖去，他已经记

